

FRANCHISE CONTRACT

PREAMBLE

RILA STYLE LTD. (hereafter referred to as the Franchisor) has created a business format for the production and marketing of garments with the trademark "BATTIBALENO". This format has been created and developed successfully on the territory of the Republic of Bulgaria. The Franchisor produces and secures the distribution of the products through his own units, as well as through a net of distributors. The system of market distribution of own production under the trademark "BATTIBALENO" is well known internationally as well as on the local market as a business format specially designed for the purposes of presentation, marketing and sales of garments with the trademark BATTIBALENO by Rila Style. The business format contains a package of industrial rights and intellectual property rights, connected with the trademarks, trade names, trade secrets, non-patented know-how, business and technical methods, the signs on shops and the design, the furniture of shops which can be lent or rented etc. Important components of the business format are also the concept and the composition of product presentation, the overall design, the combination of colors and their use for the purposes of interior and outside decoration, packaging of garments and their combining.

Herewith the Franchisor guarantees that before he concludes the present contract, he had enough opportunities to study in detail and test the system. After the overall study of all details related to the business format,

ДОГОВОР ЗА ФРАНЧАЙЗИНГ

ПРЕАМБЮЛ

РИЛА СТИЛ ЕООД (наречена по-долу Франчайзингодател) е създала бизнес формат за производство и разпространение на облекла с търговската марка BATTIBALENO. Този формат е създаден и разработен успешно на територията на Република България. Франчайзингодателят произвежда и осигурява разпространението на производството чрез собствени единици, а също и чрез верига от дистрибутори. Създадената система за пазарно разпространение на собствената продукция с търговската марка BATTIBALENO е добре позната както на международно, така и на местно ниво като бизнес формат, планиран специално за целите на представянето, маркетинга и продажбите на облекла с търговската марка BATTIBALENO на Рила Стил. Бизнес формата включва пакет от индустриални права и права върху интелектуална собственост, свързани с търговските марки, търговските имена, търговските тайни, непатентования ноу-хау, бизнеса и техническите методи, знаците върху магазините и дизайна, оборудването на магазините, което може да бъде взето или отдадено под наем и т.н. Важни компоненти на бизнес формата са също и концепцията и композицията на представянето на продуктите, цялостния дизайн, комбинацията от цветове и тяхното използване за целите на вътрешната и външната декорация, опаковането на облеклото и неговото съчетаване.

С настоящето, Франчайзингодателят декларира, че преди сключване на настоящия договор, той е разполагал с достатъчно възможности да проучи в детайли системата и да я тества. След цялостното проучване на всички детайли, свързани с бизнес формата,

Today, in the city of Sofia , the following franchising contract has been signed between:

“RILA STYLE” LTD. with business address registered and represented by hereafter referred to as the FRANCHISOR,

(2).....
....., with business address registered and represented by hereafter referred to as the FRANCHISEE,

I. SUBJECT OF THE FRANCHISE AGREEMENT

Article 1

The subject of the franchise agreement is the Franchisee’s right and obligation to:

A) use the rights over intellectual property, described in the Preamble, including the trademark, trade names, the rights over the interior design, as well as the know-how given with the format, developed by the Franchisor and as it is known under the conditions of the present agreement.

B) exercise the above mentioned rights only in relation with the operation of the shop, furnished according to the requirements of the Franchisor, and situated at the following address:

.....
.....
.....

Днес, в гр. София между страните

1. “РИЛА-СТИЛ” ЕООД, със седалище.....регистрация....., БУЛСТАТ....., представлявано от , наричано за краткост ФРАНЧАЙЗИНГОДАТЕЛ от една страна и

2., със седалище и адрес на управление , регистрирано в , представлявано от в качеството му на , наричано за краткост ФРАНЧАЙЗИНГОПОЛУЧАТЕЛ

се сключи настоящия договор за франчайзинг при следните условия:

1.Предмет на Договора за Франчайзинг

Член 1

Предмет на Договора за Франчайзинг е правото и задължението на Франчайзингополучателят да:

А) използва правата върху интелектуалната собственост, описани в Преамбюла, включително търговската марка, търговските имена, правата върху интериора, както и предоставения ноу-хау с формата, разработен от Франчайзингодателя и както същия е известен при условията на настоящия договор.

Б) упражнява гореспоменатите права единствено във връзка с работата на магазина, оборудван след одобрение от Франчайзингодателя, и разположен на следния адрес:

Article 2

The franchisor cedes the rights as outlined in article 1 to the Franchisee as intuito persone.

The Franchisee is an independent firm, which trades as an independent trader and at its own risk. In the sense of the present contract and on the condition that its clauses are applied with the care of a good merchant, the Franchisee receives the right to exploit the business form and to merchandise garments with the trademark BATTIBALENO on the territory of

.... The rights of the Franchisee to exploit the business form and to merchandise garments with the trademark BATTIBALENO are exclusive for the territory of

.....

Article 3

All rights and obligations under the present contract relate only to exploiting the shop located on the following address:

.... This shop is furnished and is managed according to the business method, developed in the practice and corresponding to the business form, subject of the present contract. If the Franchisee wants to open new shops, this may only be done with an additional agreement with the Franchisor made beforehand.

II. Duration

Article 4

The present contract enters in force from the date of its signing and shall be valid for the period of three years until (date).

Член 2

Франчайзингодателят предоставя на Франчайзополучателя правата по член 1 като intuito persone.

Франчайзингополучателят е независима фирма, която извършва търговия като независим търговец на свой собствен риск. По смисъла на настоящия Договор и при условие, че неговите клаузи се прилагат с грижата на добрия търговец, Франчайзингополучателят получава правото да експлоатира бизнес формата и да разпространява на пазара облекло с търговската марка BATTIBALENO на територията на

Правата на Франчайзингополучателят да експлоатира бизнес формата и да разпространява на пазара облекло с търговската марка BATTIBALENO са изключителни за територията на

.....

Член 3

Всички права и задължения по настоящия Договор са свързани единствено с експлоатацията на магазина, разположен на следния адрес:

Този магазин е оборудван и се управлява по бизнес метода, разработен в практиката в съответствие с бизнес формата, предмет на настоящия Договор. Ако Франчайзингополучателят желае да открие нови магазини, това става с предварително допълнително договаряне с Франчайзингодателя.

II. Срок

Член 4

Настоящият договор влиза в сила от датата на неговото подписване и ще бъде в сила за срок от три години до (дата).

Article 5

On the basis of the investments done and their will, the two parties can renew the contract after they renegotiate in writing the financial conditions.

III. Rights and obligations of Franchisor

Article 6

The Franchisor is obliged to provide:

- Information, instructions and guidelines for the interior design of the shop, as described in Article 3.
- Specification for inner and outside furnishing, according to the list, provided in Annex I, including the furniture, lighting, stands, advertising panels, etc.

Article 7

Franchisor guarantees that regular supply of garments with the trademark BATTIBALENO will be delivered to Franchisee. The garments shall be delivered 3 times per season according to previously made order by the Franchisee made by catalog, electronic or paper, order made in a showroom or in another suitable way. Franchisee must place orders with the Franchisor no later than 10 working days after written notification by a representative of Franchisor done before the beginning of each season, as well as additional orders during the season. Franchisor retains the right to amend orders unilaterally according to his production and other capacities.

Член 5

Страните, на базата на направените инвестиции и въз основа на тяхното желание, могат да подновят договора, след като в писмен вид предоговорят финансовите условия.

III. Права и задължения на Франчайзингодателят

Член 6

Франчайзингодателят се задължава да предостави:

- Информация, указания и насоки за вътрешния интериор на обекта - магазин, описан в член 3,
- Спецификация за вътрешно и външно обзавеждане, съгласно списъка, представен в Анекс I, включително мебелировка, осветление, стойки, рекламни пана и др.

Член 7

Франчайзингодателят гарантира на Франчайзингополучателя редовни доставки на облекла с търговската марка BATTIBALENO. Облеклата ще се доставят 3 пъти на сезон съгласно предварителна заявка от страна на Франчайзингополучателя по каталог, на електронен или на хартиен носител, персонална заявка в шоурум или по друг подходящ начин. Франчайзингополучателят трябва да направи поръчки към Франчайзингодателя не по-късно от 10 работни дни след писмено уведомление от страна на представител на Франчайзингодателя преди началото на всеки сезон, както и допълнителни поръчки по време на сезона. Франчайзингодателят си запазва правото да променя едностранно размера на поръчката съгласно неговите производствени и други възможности.

Article 8

Franchisor provides for free advertising materials, including catalogs, posters, etc. He provides continual technical assistance to Franchisee in the fulfillment of his obligations.

Article 9

Franchisor exercises his rights and obligation under this contract in person or through a third party. This will not affect Franchisor's obligation to fulfill his obligations under this contract.

IV. Main regulations and business methods

Article 10

The Franchisor has developed a business form for the distribution of garments, which guarantees the integrity of the system and helps for its identification. The goal of this format is to optimize the economic effect of the application of the system. Franchisee shall provide to the Franchisor the main rules and business methods of the form as an operational manual (Annex No..... /

If necessary the Franchisor will provide the Franchisee training for the new methods and business practice in case that the Franchisee's expense.

Article 11

The main rules relate to the following:

- the way of presentation, packing and marketing of the goods
- interior design of shop
- requirements about personnel,

Член 8

Франчайзодателят предоставя безплатно рекламни материали, включително каталози, плакати и др. Той предлага постоянна техническа помощ на Франчайзингополучателя за изпълнението на задълженията по договора.

Член 9

Франчайзодателят запазва правата си и ще спазва задълженията си по Договора лично или чрез трето упълномощено лице. Това няма да влияе върху задължението на Франчайзингополучателя да изпълнява задълженията си по договора.

IV. Основни правила и бизнес методи

Член 10

Франчайзодателят е разработил бизнес формат за разпространение на облекла, който гарантира цялостта на системата и помага за нейното идентифициране. Този формат има за цел да оптимизира икономическия ефект от прилагането на системата. Франчайзодателят ще предостави на Франчайзингополучателя основните правила и бизнес методи на формата като оперативен наръчник (Анекс Номер/), При необходимост, Франчайзодателят ще осигури на Франчайзингополучателя обучение за новите методи и бизнес практики при условие, че разходите се поемат от Франчайзингополучателя.

Член 11

Основните правила са свързани най-вече със следните области:

- начина на представяне, опаковка и маркетинг на стоките
- вътрешен интериорен дизайн на обекта

including their appearance

Article 12

/1/. Although Franchisor frees Franchisee from the obligation to pay initial one-time financial compensation as remuneration for the provision of rights over the package, described in Article 1, Franchisee must provide proofs of adequate financial strength before signing the present contract.

/2/ As a guarantee for the proper execution of the clauses of the present contract, the Franchisee is required to issue a bank guarantee for the entire period of the contract in the amount ofEUR / euro/ in benefit of the Franchisor, whereby the latter has the right to use it entirely or partially in case of non-payment of obligations by the Franchisee.

/3/ In case the bank guarantee has been used up entirely or partially, Franchisee is obliged to maintain the guarantee in the amount as given above, otherwise he owes forfeit in the amount of the guarantee.

Article 13

In order to facilitate Franchisor's control over franchise and optimize the accountability, the parties may install a system for real-time monitoring of sales. Franchisee shall cover the expenses associated with the purchase and installation of the system, as well as its exploitation.

- изисквания за персонала, включително неговия външен вид

Член 12

/1/. Въпреки че Франчайзингодателят освобождава Франчайзингополучателя от задължението да заплати първоначално еднократна финансова компенсация като възнаграждение за предоставяне на правата върху пакета, описан в Член 1, Франчайзингополучателят трябва да предостави доказателства за своята икономическа стабилност преди да подпише настоящия Договор.

/2/. Като гаранция за добро изпълнение на клаузите на настоящия договор Франчайзингополучателят се задължава да открие банкова гаранция за целия срок на договора в размер на Евро (..... Евро) в полза на Франчайзингодателя, като последния има право да усвои същата изцяло или на части при неплащане на задълженията от страна на Франчайзингополучателя.

/3/. При усвояване изцяло или частично на гаранцията Франчайзингополучателят се задължава да поддържа същата в размера, описан по-горе в противен случай дължи неустойка в размер на гаранцията.

Член 13

За да се улесни контрола на Франчайзингодателят върху франчайзинга и за да се оптимизира отговорността, страните може да инсталират система за непрекъснат мониторинг на продажбите. Франчайзингополучателят ще покрие разходите, свързани с покупката и инсталирането на системата и експлоатирането ѝ.

Article 14

/1/ Franchisee is entitled to freely determine the prices of the goods according to market structure.

/2/ A price list, provided by the Franchisor, contains the minimal wholesale prices including a negotiated trade discount in the amount of % from the official export prices, which the Franchisee pays to Franchisor for garments received.

/3/ Franchisee is obliged to sell the goods delivered to him at least three full calendar months at full price, at least two full calendar months at 30% and at least one full month at 50% discount from regular prices.

V. Rights and obligations of Franchisee

Article 15

For the purposes of the operational start of the shop, the Franchisee shall:

- complete at his own risk and at his own account the construction of the premises.
- cover the expenses, related to the transportation and customs clearance for import of furniture, as well as its fixing in the premises.

Article 16

Franchisee shall abide by the overall business form of the Contract, according to the main rules and instructions of the Franchisor, as outlined in Article 10.

Член 14

/1/. Франчайзингополучателят има право свободно да определя търговските цени на стоките съобразно пазарната структура.

/2/. Ценовата листа, предоставена от Франчайзингодателя, съдържа минимални цени на едро с включена търговска отстъпка по договаряне в размер на % от официалната експортна цена, по които Франчайзингополучателя заплаща на Франчайзингодателя получените облекла.

/3/. Франчайзингополучателят се задължава да продава предоставената му стока най-малко три пълни календарни месеца на пълна цена, поне два пълни календарни месеца с намаление от 30% и поне един пълен месец с намаление от 50% от редовната цена.

V. Права и задължения на Франчайзингополучателят

Член 15

За целите на оперативния старт на обекта, Франчайзингополучателят ще:

- завърши на свой собствен риск и за своя сметка основния ремонт и изграждането на обекта.
- покрие разходите, свързани с транспортните и митнически разходи на мебелировката на магазина, както и нейното монтиране.

Член 16

Франчайзингополучателят ще спазва цялостния бизнес формат на Договора, съгласно основните правила за работа и инструкциите и указанията на Франчайзингодателя, в съответствие с Член 10.

Article 17

Franchisee will do his best to master the skills and knowledge connected with the business form for the duration of the present contract, whereby he is obliged to abide strictly by the instructions, given by Franchisor or his empowered representative.

Article 18

/1/. Franchisee is obliged to maintain the necessary diversity of goods which is typical for the system, in the shop managed by him.

/2/. Franchisee is not entitled to selling goods with origin outer for the system, and in case this is ascertained, Franchisor has the right to claim damages in the amount of, which can deducted from the bank guarantee or in another suitable way, which is considered appropriate.

Article 19

Franchisee shall secure for his own account enough and qualified personnel whose appearance, skills, clothing and manners meet the requirements of the form.

Article 20

Franchisee does not conduct trade in his own trade name.

Article 21

Franchisor assumes on his own all financial obligations, related to the functioning of the shop, including the insurance of the goods with a limit of liability of their actual value/ market price at which they are supplied to Franchisee/ against all risks.

Член 17

Франчайзингополучателят ще положи всички усилия, за да усвои уменията и знанията, свързани с бизнес формата за срока на настоящия Договор като се задължава да спазва и да не се отклонява от указанията и инструкциите, дадени от Франчайзингодателя или негов упълномощен представител.

Член 18

/1/. Франчайзингополучателят се задължава, в рамките на управлението от него магазин, да поддържа необходимото разнообразие от стоки, типично за системата.

/2/ Франчайзингополучателят няма право да предлага стоки с произход, външен на системата, като в случай на констатиране на нарушение Франчайзингодателят има право на неустойка в размер на, която може да удържи от банковата гаранция или друг подходящ начин, какъвто намери за добре.

Член 19

Франчайзингополучателят ще осигури за своя сметка достатъчно и квалифициран персонал, чийто външен вид, умения, облекло и маниери отговарят на изискванията на формата.

Член 20

Франчайзингополучателят не извършва търговия под свое търговско име.

Член 21

Франчайзингополучателят поема самостоятелно всички финансови задължения, свързани с разходите по работата на магазина, включително и застраховката на стоките с лимит на отговорност действителната им стойност / пазарната им цена, на която се предоставят на Франчайзингополучателя/ срещу всички рискове.

VI. Commercial premises of the franchise

Article 22

Franchisee owns /or hires sq.m. of commercial premises, described in Article 3. He secures at his own account all permits for conducting trade and exploiting the shop for the purposes of the present contract. Franchisee shall open the shop no later than 2 months after signing this contract.

Article 23

/1/. Franchisor provides the details for the furnishing of the shop.

/2/. All expenses, related to the purchase, customs export fees and transportation of goods, VAT, including import customs dues shall be covered by Franchisee.

/3/. Franchisee carries out the interior design and inner and outside refurbishments no later than 2 months after the signing of the present contract and according to the conditions, set out in articles 6 and 16. All expenses, related to the overhaul of the settings shall be covered by Franchisee.

/4/. Franchisee carries out the redecoration of the shop, including repainting each year or at the explicit instruction of Franchisor, when that is necessary.

Article 24

All changes in the design of the shop are subject to prior explicit approval on the part of the Franchisor, stated in writing. Franchisee covers all costs related to that and at the same time must keep the integrity and the identity of the system.

VI. Търговски обект на франчайзинга

Член 22

Франчайзингополучателят притежава / или наемакв.м. от търговски обект, описан в Член 3. Той осигурява за своя сметка, всички необходими разрешителни за извършване на търговия и експлоатация на магазина за целите на настоящия Договор. Франчайзингополучателят ще отвори магазина не по-късно от два месеца след подписване на настоящия Договор.

Член 23

/1/. Франчайзингодателят предоставя детйлите по оборудването на магазина.

/2/. Разходите, свързани със закупуването, митническите такси по експорта и транспортирането на стоките, ДДС, включително митническите такси по вноса се поемат от Франчайзингополучателя.

/3/. Франчайзингополучателят извършва цялостния дизайн и вътрешна и външна декорация на магазина не по-късно от два месеца след подписване на настоящия Договор и съгласно условията, указани в Член 6 и Член 16. Всички разходи, свързани с ремонта на оборудването се покриват от Франчайзингополучателя. / 4/. Франчайзингополучателят извършва освежаването на обекта, включително преобоядисване на веднъж на година или по изрични указания на Франчайзингодателя, когато това е необходимо.

Член 24

Всякакви промени в дизайна на магазина подлежат на предварително изрично одобрение от страна на Франчайзингодателя, изразено в писмен вид. Франчайзингополучателят поема свързаните с това разходи като в същото време трябва да запази цялостта и идентичността на системата.

VII. FRANCHISOR'S CONTROL

Article 25

In order to secure the uniform application of the format and the fulfillment of obligations under the contract, Franchisor shall retain his right to carry out inspections of the shop in person or through a third empowered party without prior notice. If necessary, he can require Franchisee to provide written or oral information about the state of the shop.

Article 26

Franchisee shall inform Franchisor at his request about the shop, personnel, financial state based on accounting records, as well as on other issues, related to the successful exploitation of the franchised shop.

Article 27

At least once per season the parties hold a meeting to discuss the state of the shop and the business. The results shall be written down in a protocol, signed by both parties.

VIII. FEE AND PERCENTAGE FROM SALES

Article 28

Franchisee must secure the bank guarantee as set out in Article 12 of the present contract within one week from the signing of the present contract, but no later than 7 /seven/ days from the first shipment as a condition for the contract to enter in force, and maintains this bank guarantee in the amount specified for the full term of this contract. The bank guarantee is freed up at the termination of the contract and the full settlement of all financial matters.

VII. Контрол на Франчайзингодателя

Член 25

За да осигури еднакво приложение на формата и изпълнение на задълженията по договора, Франчайзингодателят си запазва правото да извършва самостоятелно проверка на магазина или чрез упълномощено лице без да уведомява за това предварително. При нужда, той може да изисква от Франчайзингополучателя да представи писмена или устна информация за състоянието на магазина.

Член 26

Франчайзингополучателят ще информира Франчайзингодателя по негово искане за обекта, персонала, икономическото състояние на базата на извлечения от счетоводните книги, както и за други въпроси, свързани с успешната експлоатация на франчайзинга.

Член 27

Най-малко веднъж на сезон страните провеждат срещи, за да дискутират състоянието на магазина и това на бизнеса. Резултатите ще бъдат записвани в протокол, подписван от двете страни.

VIII. Такса и процент от прихода

Член 28

Франчайзингополучателя се задължава да предостави банковата гаранция по член 12 от настоящия договор в едноседмичен срок от подписването на настоящия договор, но не по-късно от 7 /седем/ дни преди първата експедиция като условие за влизане в сила на договора, която банкова гаранция поддържа в посочения размер за целия срок на договора. Банковата гаранция се освобождава при прекратяването на договора и пълното

Article 29

For the term of this contract, the parties agree on the following payment schedule:

1/. Franchisor guarantees the delivery of goods by Franchisee's order within the deadlines set out in this contract and following the recommendations for minimal prices, whereby Franchisee covers all cost – shipment, customs and others which could come up with the import of the garments and the advertising materials. Franchisee may file claims to Franchisor for the condition of the goods and possible defects no later than 7 days after delivery date.

2/. Franchisor is entitled to receive royalty fee for the use of intellectual property, which is at the size of% from the realized monthly turnover for the selling periods at full price and% from the monthly turnover for the periods when the goods are sold at discount, irrespective of the actual percent of discount. The royalty fee is charged in the invoice for the sales of the respective month and is due from Franchisee by 7-th date of the following month.

3/. Franchisee reports monthly, by sending monthly reports where export and retail prices are given, and on the basis of these reports the sum due by Franchisor is determined. The monthly sum due must be paid to the bank account, given by Franchisor no later than 7-th /seventh/ day of the following month.

уреждане на всички финансови въпроси.

Член 29

За целия срок на действие на настоящия Договор, страните се договарят за следната схема на плащания:

1/. Франчайзингодателят гарантира доставката на продуктите по заявка на Франчайзингополучателя в рамките на сроковете, указани в настоящия Договор и следвайки препоръките за минимални цени, като Франчайзингополучателят поема всички разходи – транспортни, митнически и други, каквито биха възникнали по вноса на облеклата и рекламните материали. Франчайзингополучателят ще отправя искове към Франчайзингодателя за състоянието на стоките и евентуални дефекти не по-късно от 7 /седем/ дни след доставката.

2/. Франчайзингодателят има право да получава лицензионна такса за ползване на правата на интелектуална собственост, която е в размер на% от реализирания месечен оборот за периодите на продажба на стоките на пълна цена и% от месечния оборот за периодите, когато стоката се продава на намалени цени, независимо от процента. Лицензионната такса се начислява във фактурата, отразяваща продажбите за съответния месец и се дължи от Франчайзингополучателя до 7-мо число на следващият месец.

3/. Франчайзингополучателят се отчита ежемесечно, изпращайки месечните си отчети с посочени експортни и продажни цени, като на базата на така съставените отчети се определя дължимата от Франчайзингополучателя сума. Определената месечна дължима сума трябва да се плати по сметка, указана от Франчайзингодателя не по-късно от 7-мо /седмо/ число на следващия месец.

Article 30

1/. Each season Franchisor sets aside a specified sum for advertising purposes, which is calculated on the basis of the turnover made by Franchisee. This sum shall be invested in advertising and other campaigns according to a scheme or a plan, agreed upon by both parties, set forth in annexes, integral part of the present contract.

Article 31

In case of delayed payments under the contract, Franchisee must pay damages in the amount of 0.2% for each day of delay.

X. Obligations and Sanctions

Article 32

For the term of this contract, all taxes due under the jurisdiction of, resulting from the activity of the shop must be paid by Franchisee.

In no case shall the Franchisor be held liable for taxes and fees owed by Franchisee. Each party pays its own taxes separately and for its own, in its respective country of operation.

Article 33

In case of breach of the present contract and if a party to the contract does not manage to fulfill its obligations, the party which suffers the damages, retains its right to cancel the Contract under the conditions of Article 42. The rightful party does not own damages to the unrightfully party for canceling the contract.

Член 30

1/. Франчайзингополучателят отделя всеки сезон определена сума за рекламни цели, която се изчислява на базата на оборота, постигнат от Франчайзингополучателя. Тази сума ще се инвестира в рекламни дейности и други промоции по схема и план, договорени от двете страни, отразени в анекси, неразделна част от настоящия договор.

Член 31

При забава на плащания по Договора, Франчайзингополучателят трябва да заплати неустойка в размер на 0,2% за всеки ден закъснение.

X. Задължения и санкции

Член 32

За срока на настоящия Договор всички дължими данъци, съгласно законите на ... в резултат на дейността на магазина и рекламните дейности на територията на трябва да бъдат платени от Франчайзингополучателя.

Франчайзингодателят в никакъв случай не носи отговорност за дължими от Франчайзингополучателя данъци и такси. Всяка страна заплаща своите собствени данъци независимо и отделно във своята страна, където извършва бизнес.

Член 33

В случай на нарушаване на настоящия Договор и когато страна по договора не успее да изпълни своите задължения, страната, която понася щетите, си запазва правото да прекрати Договора при условията на Член 42. Изправната страна не дължи неустойка на неизправната страна за прекратяване на договора.

Article 34

The design, making and appearance of advertising materials must meet the requirements of the respective laws in the country of Franchisor shall not be held responsible for breach of those requirements, for which Franchisor must timely inform Franchisee.

Article 35

Franchisee is responsible for the actions of third parties – subcontractors, as if it were his own actions.

Article 36

Franchisor is responsible for all damages caused by wrong choice of subcontractor.

Article 37

Franchisor guarantees to Franchisee the right to use the trademark, subject of this contract, and that no facts which would impeach its legal validity are known to him. In no case is Franchisor responsible if such facts become known after the contract enters into force.

XI. Cancellation**Article 38**

1/. The contract is cancelled with the expiration of its terms, as well as in following cases:

Член 34

Дизайнът, изпълнението и вида на рекламните материали трябва да се подчинява на съществуващите изисквания на съответните закони на държавата Франчайзингодателят не поема никаква отговорност за неспазване на гореспоменатите изисквания, за което Франчайзингополучателят уведомява своевременно Франчайзингодателя.

Член 35

Франчайзингополучателят носи отговорност за действията на трети страни – подизпълнители като за свои собствени действия.

Член 36

Франчайзингополучателят носи отговорност за всички причинени щети вследствие на лошия избор на подизпълнител.

Член 37

Франчайзингодателят гарантира на Франчайзингополучателят, че има право да използва търговската марка, предмет на настоящия Договор, и че не са му известни факти, които биха навредили на правната валидност на същия. Франчайзингодателят в никакъв случай не носи отговорност, ако подобни факти станат известни след влизане в сила на настоящия Договор.

XI. Прекратяване**Член 38**

1/. Договорът се прекратява с изтичане на неговия срок, както и в случай на:

1. The two parties agree in writing to its cancellation.
2. Franchisee fails to pay its financial obligations or to disclose accounting books or other financial information, related to sales – without delay at the written request of Franchisor.
3. Any of the parties breaches the conditions of the contract and fails to amend the breach (if amendment is possible) within 30 days from the written notification made by the other party.
4. Any of the parties has announced into illiquidity, liquidation or similar action of outside institution.
5. By a one-month written notice by any of the parties.

2/. In case of cancellation of the present contract under the conditions of paragraph 1, article 1,2,3,4, or 5, Franchisee shall immediately discontinue all activities, related to the franchising, including the operation of the outlet, and will immediately proceed to settle his financial obligations under the present contract.

Article 39

Franchisor has the right to cancel the present contract after one year on the basis of the financial results for the last two seasons, in case that the sales at the end of the period fall under 50 % (fifty) from the goods ordered and delivered. In the case described above, Franchisee shall immediately discontinue all activities, related to the franchising, including the operation of the shop and will proceed to settle his financial obligations under the present contract.

1. Двете страни са съгласни в писмен вид за неговото прекратяване.
2. Франчайзингополучателят не успее да изплати своите финансови задължения и да покаже счетоводна или друга финансова информация, свързана с продажбите – незабавно от страна на Франчайзингодателя с писмено известие.
3. Някоя от страните извършва нарушения на условия по Договора и не успява да коригира направеното нарушение (ако има възможност за корекция) до тридесет дни от писменото известяване от другата страна.
4. Някоя от страните е обявена в неплатежоспособност, ликвидация или подобно изпълнение от външна администрация.
5. С едномесечно писмено предизвестие от всяка от страните.

2/. При прекратяване на настоящия договор по параграфи 1, точка 1, 2, 3 и 4, 5 Франчайзингополучателят ще преустанови незабавно изпълнението на дейностите, свързани с франчайзинга, включително дейността на магазина, и ще предприеме незабавно стъпки за уреждане на своите финансови задължения по настоящия договор.

Член 39

Франчайзингодателят има право да прекрати настоящия Договор след изтичане на една година на база на финансовите резултати от последните два сезона, в случай, че продажбите в края на периода паднат под 50% (петдесет) процента от заявените и доставени стоки. В гореописания случай, Франчайзингополучателят ще прекрати незабавно изпълнението на дейностите, свързани с франчайзинга, включително дейността на магазина и ще предприеме моментално стъпки за уреждане на своите финансови задължения по Договора.

Article 40

Each party has the right to cancel the contract without a valid reason. If Franchisee takes steps under the present article, he will own a default penalty in the amount of The sum specified above must be paid before the cancellation of the contract, together with all other financial obligations.

IX general ISSUES

Article 42

Rights and/or obligations, received by Franchisee under the present contract, cannot be handed over to third parties, without the explicit written consent of Franchisor.

Article 43

Payments under the present contract shall be valid only if they are made by bank at the following bank address:

Bank address of Franchisor:

Bank address of Franchisee:

Article 44

All notifications by any of the parties shall be sent to the other by delivery receipt or registered mail at the address (-es), specified in the present contract or to another address, specified by one party to the other as all notifications shall be considered delivered until the 14th day from their sending. The parties can agree on other alternative ways of communication, including fax, e-mail address, based on a written agreement.

Член 40

Всяка една от страните има право да прекрати настоящия Договор без основателна причина. Ако Франчайзингополучателят предприеме действия по настоящия Член, същият ще дължи неустойка, възлизаща на, Сумата, определени по-горе, следва да бъде заплатена преди прекратяване на Договора, ведно с всички други финансови задължения.

IX. Общи разпоредби

Член 42

Правата или задълженията, получени от Франчайзингополучателя по настоящия договор не могат да бъдат преотстъпвани на трети лица, без изричното предварително писмено съгласие на Франчайзингодателя.

Член 43

Плащанията по настоящия Договор ще се считат за валидни, ако са направени по банков път на следния банков адрес:

Банков адрес на Франчайзингодателя:

Банков адрес на Франчайзингополучателя:

Член 44

Всички известия от всяка от страните ще се изпращат на другата страна по пощата с обратна разписка или препоръчана поща на адреса или адресите, посочени в настоящия договор или на друг адрес, указан от едната страна на другата като адрес, на който ще получава известие и всички известия ще се считат за получени до 14 дни от датата на тяхното изпращане. Страните могат да се договорят за други алтернативни методи на комуникация, включително факс, имейл, въз основа на

Article 45

Changes in the present contract can be made only in writing, signed by empowered representatives of both parties.

Article 46

If a certain clause in this contract proves invalid, this shall not affect the rest of the conditions, which will continue in full force.

Article 47

The present contract is constructed in accordance to the laws of the Republic of Bulgaria. For all issues not covered in this contract the Bulgarian law shall apply. The parties shall settle all disagreements related to the validity, interpretation and cancellation of the present contract in good will, but if no agreement can be reached, all disputes shall be referred for solving to the Court of Arbitration at the Bulgarian Chamber of Commerce.

Article 48

The present contract has been drawn up in 2 unique copies with equal legal power, in English and Bulgarian language, and in case of misunderstanding, Bulgarian text shall be given priority. Each party receives 1 copy.

писмено споразумение.

Член 45

Промени в настоящия договор могат да се направят единствено в писмен вид, подписани от упълномощени представители на двете страни.

Член 46

Ако дадена разпоредба от настоящия договор се окаже невалидна, това няма да окаже въздействието върху останалите разпоредби, които ще продължат да действат с пълна сила.

Член 47

Настоящият договор е изготвен съгласно законите на Република България. За всички неуредени в договора въпроси ще се прилагат действащите български закони. Страните ще уреждат всички възникнали спорове относно валидността, интерпретацията и прекратяването на настоящия договор в дух на разбирателство, но ако не постигнат споразумение, споровете ще бъдат отнесени за решаване от Арбитражния Съд при БТПП

Член 48

Настоящият договор е изготвен в 2 еднообразни екземпляра с еднаква правна сила, на английски език и на български език, като в случай на спор с предимство се ползва българския текст. Всяка една от страните получава 1 копие.

The present contract contains 17 pages.

FRANCHISOR:

FRANCHISEE:

CONTACT ADDRESS::

.....
.....
.....

Настоящият договор съдържа 17 страници.

ФРАНЧАЙЗИНГОДАТЕЛ:

ФРАНЧАЙЗИНГОПОЛУЧАТЕЛ:

АДРЕСИ ЗА КОНТАКТ:

.....
.....
.....